

Leyendas y relatos moriscos

Anónimo

[Códice misceláneo de leyendas y relatos moriscos]

Manuscrito, s. XVI.

185 f.; papel; 22 x 15,5 cm.

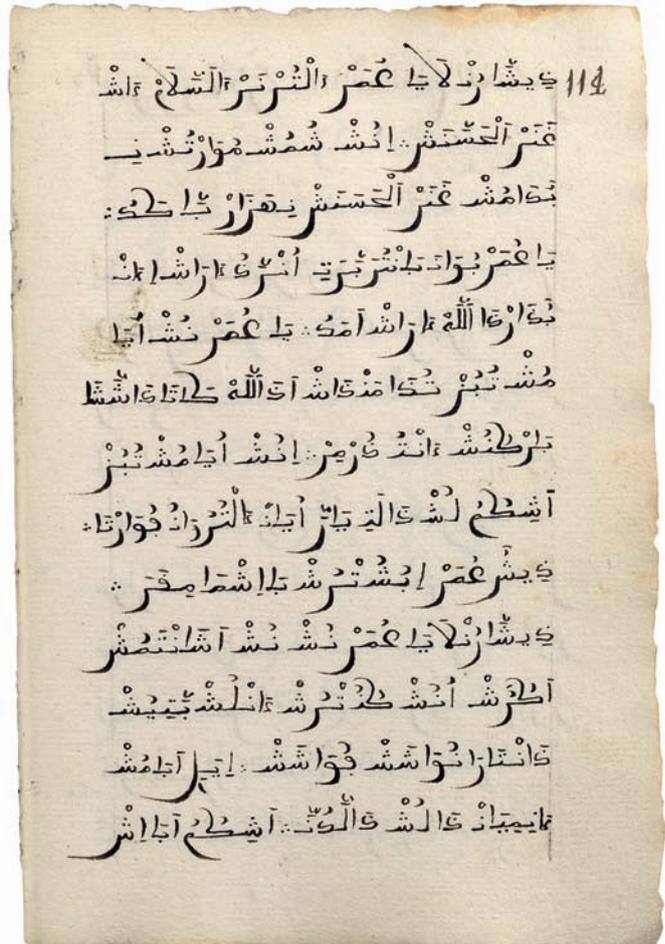
Aljamía; escritura magrebí; enc. s. XIX.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/4953.

Rasgos lingüísticos, tal como vacilaciones de tipo fonético y lexical entre formas aragonesas y castellanas, permiten situar el presente códice en el siglo XVI. Se trata de una *mağmū'a* o miscelánea de textos, un género del que abundan muestras en todo el mundo islámico, incluso en lenguas diversas del árabe. En cuanto a su contenido, pueden distinguirse las siguientes categorías de materias: 1) Tradiciones de tipo *hadīṭ*, que tratan, entre otros temas, de los cinco preceptos fundamentales del islam, tal como la oración ritual, la ablución, el ayuno, etc. 2) Plegarias y rogarias personales (*duā*). 3) Leyendas piadosas de tipo *qiṣṣa*. 4) Homilías. 5) Consejos, como los del legendario sabio Luqmān a su hijo. Una especie de Esopo preislámico, figura en el Corán en la azora XXXI, que lleva su nombre. 5) Termina el códice con un capítulo sobre alcabilas de alárabes en el Norte de África, y en los dos últimos folios aparecen signos mágicos.

En cuanto a las leyendas, por su estilo sabroso y ameno, con cierto dejo arcaizante, ofrecen un especial encanto. Los personajes que figuran en ellas se relacionan con acontecimientos contemporáneos del Profeta. Algunos tienen por tema la conversión, tal como la de Omar o del sirio cristiano Šarḡil ibn Šarḡūn. Aun a los lectores de hoy, conmueve el *Alhadiṣ del-alárabe i la donzella*, una historia de una bella muchacha sacrificada por sus padres por su confesión de fe. Milagrosamente resucitada por el Profeta, perdona a sus padres descreyentes y les convence de que se conviertan al islam. Habiendo logrado su propósito, vuelve a su tumba, donde, de acuerdo con las doctrinas islámicas, ya goza de los placeres del Paraíso en anticipación del Día de Resurrección.



Cat. n.º 37

Otra leyenda, ya mencionada, refiere la fabulosa historia de Tamīm ad-Dār, personaje histórico y contemporáneo del Profeta. Entre motivos y temas, reminiscentes de la Odisea, aparecen la ausencia del héroe, causado por fuerzas malignas (Tamīm ad-Dār es raptado de su cama matrimonial por genios malignos), cautiverio en una cueva, viajes en regiones fantásticas, naufragios, visiones de ultratumba, y, por fin, el motivo del marido que regresa a su patria el día en que su mujer, creyéndolo muerto, acaba de contraer segundas nupcias. Como en considerable parte de la literatura aljamiado-morisca, las fuentes árabes originales de este cuento son identificables. Sólo en archivos europeos constan alrededor de

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِلْحَيِّثُ وَأَعَدَّ شَأْمُشْرُ وَكَلَّمَ اللَّهُ
عَلَّمَ سَيِّدِنَا كَحَصِي وَوَالِيهِ
فَوَارِ كَانَتْ وَأَعَدَّ شَأْمُشْرُ شَأْمُشْرُ
شَبْرُ الْأَبَاءِ أَنْسِيَةَ اللَّهُ تَعَالَى
شَبْرُ بَشِيرٍ إِذْ رَأَى كَالِدَهُ كَانَتْ
بِيَانِي وَأَنْتَ أَنْتَ أَنْتَ الشَّرُّ
بَانْشُرُ عَمْرٍُ بَانْشُرُ بَانْشُرُ
بَانْشُرُ أَرْشُرُ أَشْكَتْ شَائِسِي
إِذَا زَيْدٌ شَانُرُ تِيَانُشُرُ بَوَاشْتُهُ
أَمْشُرُ بَرُ وَابْشُرُ إِذَا أَكَلْتُ سِيْتَانُشُرُ
أَيْنُرُشُرُ كَالشَّرِّ كَانَتْ سَانَهُ كَالشَّرِّ
كُجْشُرُشُرُ بَوَاشُرُ شَمُشُرُشُرُ الشَّرِّ
بَدَأَ هَزْشُرُشُرُشُرُ مَا سَاءَ عَمْرٍُ سِيْتِي
كَأَكُونُ مَوَارِشُرُشُرُشُرُشُرُشُرُشُرُشُرُ

treinta manuscritos árabes (Bellino, p. 208). El relato goza igualmente de gran popularidad en otras lenguas del ámbito islámico, habiéndose documentado incluso una versión en malayo (Basset, p. 7; Bellino, p. 199). Algunos investigadores consideran que para los moriscos las tribulaciones de Tamīm ad-Dār llegaron a tener una significación alegórica o simbólica, relacionada con su propia problemática situación histórica y social (Galmés de Fuentes, pp. 42-45; Barletta, pp. 144-150). El que aparte de la del ms. 4953 existan tres otras versiones aljamiadas parece indicar que para los moriscos efectivamente esta historia tuvo un atractivo especial, llenándose de un significado adecuado a su situación particular.

OTTMAR HEGYI

38

Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas

Anónimo

Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas para medeçinar

el-almma i amar la otra vida y-aborreçer este mundo

Manuscrito, s. XVI.

401 f., 6 f. de guardas; papel; 23 x 17 cm.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; enc. en piel roja de la época, deteriorada.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta LIII. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/53.

El manuscrito LIII de la antigua Junta para la Ampliación de Estudios, titulado *Alkitāb de preiques i exemplo i dotrinas para medeçinar el-almma i amar la otra vida y-aborreçer este mundo*, constituye un compendio doctrinal integrado por una amplia nómina de ejemplos, narraciones, preguntas y respuestas, con la muerte y la anhelada vida en el Paraíso como hilo conductor. El códice, de procedencia aragonesa, es obra de dos copistas que culminaron su trabajo *en el año de mil i quinientos i noventa i ocho, en el mes de mayo*, según consta en los folios 241 v y 399 v. La obra está constituida por un total de 84 capítulos de extensión variable y diversas tipologías, temáticas y denominaciones; se suceden

así *preiques, monestaçiones, casos, alwaşiyas, recontaçiones y hadizes* mediante los cuales se pone de manifiesto la contraposición de este mundo con la otra vida.

La obra viene precedida de un prólogo en el que se señala el propósito de esta *preicaçión* como guía y preparación del creyente en su camino hacia la inexorable muerte. Así pues, en referencia a diversas azoras coránicas, aparecen explicitados en esta introducción los motivos y objetivos de esta obra: el deber de divulgar la doctrina (*Preica, que la preicaçión es aprovechante a los creyentes; Moniesta, que la monestaçión provecha a los creyentes*), la necesidad del creyente de buscar respuestas a sus dudas (*Pues demandadlo a los sabios si no lo sabéys*), y la obligación de escuchar la doctrina (*Cuando serán leídas las aleas del-Alqur'ān pues escuchadlas*). Asimismo, los testimonios de los muertos resucitados, entre ellos Sem y el patriarca Abraham, advierten al creyente de los tormentos y la *amargura perdurable* que le deparan el día de su muerte y ante los que, en todo momento, debe estar preparado. Se incide igualmente en la voluntad divina y en la necesidad de que el creyente tenga presente la llegada impredecible de la muerte, para la que debe ir preparándose día a día mediante el seguimiento de los preceptos, el arrepentimiento y el desapego por los asuntos mundanos.

El abanico de motivos que esta obra recoge es amplio y va desde la forma en la que los deberes religiosos deben ser cumplidos hasta respuestas a aspectos de la vida cotidiana. En este sentido, abundan las referencias a la oración y preceptos islámicos (*Caso en la retentaçión en el aşala*), a la polémica anticristiana y antijudía (*El alwaşiya de 'Īçā, hicho de Maryam*), al desprecio por las cosas terrenales (*Monestaçión denostar el mundo i la moneda, Preique en aborreçer el mundo, etc.*), a las conductas y actividades de la vida cotidiana (*El alfadila del que sienbra, Del gualardón de quien plantará árbol o viña, etc.*), al arrepentimiento como paso previo a la otra vida (*Caso que habla en el demandar perdón, Caso en la repintença de los pecados, etc.*) y a la muerte, como el que comienza *Fue recontando en el muerto cuando muere, La carta de la muerte, etc.* Asimismo, al igual que en las obras didácticas medievales de la España cristiana, entre estos capítulos aparecen intercaladas diversas narraciones breves con las que se